

1155**POROZUMIENIE**

między Ministrem Edukacji Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej a Ministrem Szkolnictwa Wyższego i Badań Naukowych Republiki Jemeńskiej o współpracy w dziedzinie oświaty i szkolnictwa wyższego w latach 2005—2007,

podpisane w Sanie dnia 1 października 2005 r.

POROZUMIENIE

między Ministrem Edukacji Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej a Ministrem Szkolnictwa Wyższego i Badań Naukowych Republiki Jemeńskiej o współpracy w dziedzinie oświaty i szkolnictwa wyższego w latach 2005—2007,

Minister Edukacji Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej i Minister Szkolnictwa Wyższego i Badań Naukowych Republiki Jemeńskiej, zwani dalej „Umawiającymi się Stronami”, pragnąc umacniać stosunki przyjaźni pomiędzy obu krajami oraz kierując się dążeniem do ułatwiania i rozwijania współpracy w zakresie oświaty i szkolnictwa wyższego,

uzgodnili, co następuje:

Artykuł 1

1. Umawiające się Strony będą popierały nawiązanie bezpośredniej współpracy pomiędzy szkołami wyższymi obu krajów w zakresie:

- 1) prowadzenia wspólnych badań naukowych;

THE AGREEMENT

between the Minister of National Education of the Republic of Poland and the Minister of Higher Education and Scientific Research of the Republic of Yemen on the education and higher education co-operation for the years 2005—2007

The Minister of National Education of the Republic of Poland and the Minister of Higher Education and Scientific Research of the Republic of Yemen, hereafter referred to as the Contracting Parties, willing to strengthen the friendship between the two countries and bearing in mind the aim of facilitating and developing the co-operation within the field of education and higher education,

have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties shall support the establishment of direct co-operation between schools of higher education of the two countries in the fields of:

- 1) conducting joint scientific research;

2) wymiany pracowników naukowo-dydaktycznych w celu przygotowania programów nauczania, realizacji badań naukowych, prowadzenia wykładów, uczestniczenia w kongresach i sympozjach;

3) wymiany pracowników naukowych.

2. Szczegółowy zakres współpracy, o której mowa w ustępie 1, oraz warunki finansowe z nią związane uzgadniane będą pomiędzy zainteresowanymi szkołami wyższymi.

Artykuł 2

Strona polska przyzna każdego roku Stronie jemeńskiej 5 miejsc na studiach magisterskich, wolnych od opłat za naukę, w szkołach wyższych nadzorowanych przez Ministra Edukacji Narodowej.

Artykuł 3

Strona polska będzie przyjmować obywateli jemeńskich na studia magisterskie, doktoranckie, podyplomowe na warunkach odpłatności, zgodnie z prawem wewnętrznym.

Artykuł 4

Strona jemeńska przyzna co roku Stronie polskiej 5 miejsc na 10-miesięczny okres studiów w zakresie języka arabskiego oraz staże naukowo-badawcze w różnych dziedzinach wolne od opłat za naukę.

Artykuł 5

Umawiające się Strony będą wymieniać informacje i materiały na temat systemów edukacji obu Umawiających się Stron.

Artykuł 6

Na wniosek Strony jemeńskiej Strona polska przyjmie, na koszt Strony jemeńskiej, delegację jemeńskich ekspertów w dziedzinie oświaty i szkolnictwa wyższego.

Artykuł 7

Dokumenty kandydatów na studia magisterskie, doktoranckie, podyplomowe oraz staże naukowo-badawcze będą przekazywane za pośrednictwem Ambasady Rzeczypospolitej Polskiej w Sanie i Ambasady Republiki Jemeńskiej w Warszawie w uzgodnionych przez obie Umawiające się Strony terminach.

Artykuł 8

Umawiające się Strony uzgodniły następujące warunki finansowe wymiany osób, o których mowa w artykułach 2 i 4:

- 1) Strona przyjmująca zapewni:
 - a) wolną od opłat naukę,

2) exchange of scientific and didactical staff for the purpose of elaborating educational programmes, conducting scientific research giving lectures, participating in congresses and seminars;

3) exchange of scientific staff.

2. The detailed scope of the co-operation referred to in paragraph 1 as well as its financial provisions shall be elaborated by schools of higher education concerned.

Article 2

The Polish Party shall annually grant up to 5 places for master's degree studies with the exemption of tuition fees, at schools of higher education supervised by the Minister of National Education.

Article 3

The Polish Party shall accept Yemenis citizens for master's degree studies, doctoral studies, postgraduate studies on payment conditions in compliance with the relevant legal regulations.

Article 4

The Yemenis Party shall annually grant up to 5 places of 10 months each for the studies in the field of arabic language and for scientific research internships in various fields, with the exemption of tuition fees.

Article 5

The Contracting Parties shall exchange information and materials concerning their educational system.

Article 6

On the Yemenis Party request the Polish Party shall accept a delegation of experts in the fields of education and higher education from the Republic of Yemen, on the Yemenis Party expense.

Article 7

The documents of the candidates for master's degree studies, doctoral studies, post-graduate studies and internships shall be conveyed via the Embassy of the Republic of Poland in Sana and the Embassy of the Republic of Yemen in Warsaw, within deadlines set by the Contracting Parties.

Article 8

The Contracting Parties agreed on the following financial terms for the exchange of persons referred to in the articles 2 and 4:

- 1) The receiving Party shall provide:
 - a) free of charge education;

- b) odpłatne zakwaterowanie w domu akademickim;
- 2) Strona wysyłająca zapewni, że osoby uczestniczące w wymianie będą posiadały:
- a) ubezpieczenie (polisę) na wypadek nagłych zachorowań lub nieszczęśliwego wypadku, chyba że prawo do świadczeń zdrowotnych wynika z prawa wewnętrznego kraju przyjmującego,
- b) środki finansowe na pokrycie kosztów utrzymania i zakwaterowania w kraju przyjmującym.

Artykuł 9

Niniejsze porozumienie nie wyklucza realizacji innych wspólnych przedsięwzięć uzgodnionych pomiędzy Umawiającymi się Stronami.

Artykuł 10

Niniejsze porozumienie wejdzie w życie z dniem podpisania.

Artykuł 11

1. Niniejsze porozumienie jest zawarte na okres trzech lat, przy czym ulega autentycznemu przedłużeniu na dalsze trzyletnie okresy, jeżeli żadna ze Stron nie wypowie go poprzez pisemne powiadomienie drugiej Umawiającej się Strony na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

2. W przypadku wypowiedzenia niniejszego porozumienia wszystkie rozpoczęte, a niezakończone w czasie obowiązywania porozumienia przedsięwzięcia i działania podjęte na jego podstawie będą realizowane do czasu ich zakończenia, o ile Umawiające się Strony nie postanowią inaczej.

Niniejsze porozumienie sporządzono w Sanie dnia 1 października 2005 r., w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, arabskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc. W przypadku rozbieżności przy ich interpretacji tekst w języku angielskim będzie decydujący.

Minister
Edukacji Narodowej
Rzeczypospolitej Polskiej

Minister
Szkolnictwa Wyższego
i Badań Naukowych
Republiki Jemeńskiej




- b) paid accommodation in student dormitories;
- 2) The sending Party shall ensure that the persons taking part in exchanges under the hereby Agreement have:
- a) insurance to cover the expenses of the medical assistance in case of sudden illness or accident, unless the right to medical benefits is provided under the regulations of the receiving country;
- b) financial resources to cover accommodation and subsistence costs in the receiving country.

Article 9

The hereby Agreement does not preclude the implementation of other projects agreed by the Contracting Parties.

Article 10

The hereby Agreement shall enter into force on the day of its signing.

Article 11

1. The hereby Agreement is concluded for a period of 3 years. It will be prolonged automatically for consecutive 3-year periods provided that neither of the Parties to the Agreement terminates it through notification, six months to the elapse of a given validity period at the latest.

2. In case of termination of the hereby Agreement, all ventures and activities undertaken and not completed under the Agreement shall be continued until their completion, unless the Contracting Parties arrange otherwise.

Done at Sana, this 1 day of October, 2005, in duplicate, each in the Polish, Arabic and English languages, all the texts being equally authentic. In the event of differences in their interpretation, the English text shall prevail.

Minister
of National Education
of the Republic of Poland

Minister
of Higher Education and
Scientific Research
of the Republic of Yemen




اتفاقية تعاون

بين وزير التعليم القومي في الجمهورية البولندية ووزير التعليم العالي والبحث العلمي في الجمهورية اليمنية في مجال التعليم العالي والتربية للأعوام 2007 / 2005م

إن وزير التعليم القومي في الجمهورية البولندية ووزير التعليم العالي والبحث العلمي في الجمهورية اليمنية المشار إليهما فيما بعد " بالطرفين المتعاقدين " ، رغبة منهما في تقوية علاقات الصداقة بين البلدين، وإنطلاقاً من حرصهما على تسهيل وتطوير التعاون في مجال التربية والتعليم العالي، قد إتفقا على مايلي :

مادة (1)

01 يدعم الطرفان المتعاقدان التعاون المباشر بين المعاهد العليا في البلدين في المجالات التالية :

- 0 (1) القيام بابحاث ودراسات علمية مشتركة
- 0 (2) تبادل الأساتذة والعاملين في مجال التعليم من أجل تنفيذ البرامج التعليمية والأبحاث العلمية وإلقاء المحاضرات والمشاركة في الندوات والمؤتمرات العلمية
- 0 (3) تبادل الطواقم العلمية

02 إن مجالات التعاون الذي تم الإشارة إليها في المادة (1) وكذا الترتيبات الماليه المرتبطة بها يتم الإتفاق عليها بين المعاهد العليا المعنية

مادة (2)

يخصص الجانب البولندي كل عام خمسة مقاعد لدراسة مرحلة الماجستير مجاناً في جميع المعاهد التي تشرف عليها وزارة التعليم القومي

مادة (3)

يستقبل الجانب البولندي المواطنين اليمنيين لدراسة مرحلة الماجستير والدكتوراه ومرحلة ما بعد الدبلوم برسوم دراسية وفق اللوائح الداخلية للجامعات

مادة (4)

يخصص الجانب اليمني كل عام خمسة مقاعد لعام دراسي مدته عشرة أشهر للدراسة في مجال اللغة العربية أو إجراء الأبحاث العلمية في مجالات مختلفة بدون رسوم دراسية 0

مادة (5)

يتبادل الطرفان المعلومات والمواد حول أنظمة التعليم في بلديهما 0

مادة (6)

يطلب من الجانب اليمني يستقبل الجانب البولندي (على حساب اليمن) وفود وخبراء يمينين في مجالات التربية ومجال التعليم العالي وعلى نفقة الجانب اليمني 0

مادة (7)

تسلم وثائق المرشحين لدراسة الماجستير والدكتوراة وللدراسات ما بعد الدبلوم إلى سفارة الجمهورية البولندية في صنعاء وسفارة الجمهورية اليمنية في وارسو في الفترة المحددة من قبل الطرفين 0

مادة (8)

يتفق الطرفان المتعاقدان على الشروط المالية التالية الخاصة بتبادل الأشخاص المذكورين في المادة (2) والمادة (4)

(1) يؤمن الجانب المستقبل مايلي :

أ - تعليم مجاني 0

ب - تغطية تكاليف السكن في بيوت الطلبة 0

(2) يؤمن الجانب المرسل للأشخاص المعنيين في هذه الإتفاقية مايلي :

أ - بوليصة تأمين في حالة المرض المفاجيء والحوادث مالم تنص لوائح

التأمين الصحي في البلد المستقبل غير ذلك 0

ب - توفير الوسائل المالية لتغطية تكاليف الإعاشة والسكن في الدولة

المستقبل 0

مادة (9)

لا تحول هذه الإتفاقية دون تنفيذ المشاريع الأخرى المتفق عليها بين الطرفين 0

مادة (10)

تدخل هذه الإتفاقية حيز التنفيذ من تاريخ التوقيع عليها 0

ماد (11)

- 1) تظل هذه الإتفاقية سارية المفعول لمدة ثلاث سنوات ويمكن تمديدتها تلقائيا لثلاث سنوات أخرى ما لم يقر أي من الطرفين بإنهائها بإخطار كتابي قبل ستة أشهر من إنتهاء سريانها 0
- 2) في حال طلب حل هذه الإتفاقية فإن جميع المشاريع والأنشطة التي تم الشروع فيها ولم تستكمل بموجب هذه الإتفاقية سيتم مواصلة ما لم يقرر احد الطرفين عكس ذلك 0

حرر في صنعاء بتاريخ 1 / 10 / 2005م من نسختين متطابقتين باللغات العربية والبولندية والإنجليزية وكل الصياغات لها قوة تنفيذيه متساوية 0 وفي حالة أى إختلاف فى التفسير يعتد بالنص الإنجليزي 0

وزير التعليم العالي والبحث العلمي
للجمهورية اليمنية



وزير التعليم القومي
للجمهورية البولندية

